

Тема: «Анализ перевода поэтических произведений с английского языка на русский на примере перевода стихотворений Д. Г. Байрона»

Джордж Байрон родился 22 января 1788 года в Лондоне в титулованной, но бедной семье. Первое образование в биографии Байрона было получено в частной школе. Затем стал обучаться в классической гимназии, школе доктора Глени (там проявилось большое стремление к чтению), школе Хэрроу. В этой школе было написано несколько стихотворений Байрона.



Введение

- **Актуальность** данного исследования заключается в повышенном интересе к переводу поэтических произведений Д. Г. Байрона с английского языка на русский.
- **Целью** данного исследования является анализ особенностей перевода художественных произведений на примере стихотворений Джорджа Гордона Байрона с английского языка на русский язык.
- В связи с поставленной целью предполагается решение нескольких **задач**:
 - проанализировать способы перевода художественных произведений.
 - провести анализ лексических трансформации при переводе стихотворений Джорджа Гордона Байрона.
 - провести анализ грамматических трансформации при переводе стихотворений Джорджа Гордона Байрона.
- **Предметом** исследования являются трансформационные методы перевода стихотворений Джорджа Гордона Байрона.
- **Объектом** исследования является стихотворение Д. Г. Байрона.
- В ходе исследования использованы следующие **методы исследования**:
 - метод теоретического анализа материала по исследуемой теме;
 - метод контекстуального анализа;
 - метод сравнительного анализа;
 - метод переводческого анализа.

Методологической базой исследования послужили теоретические труды таких переводоведов как Комиссаров В.Н., Молдагалиева Ж.Т., Бархударов Л.С., Федоров А.В., Сагандыкова Н.Ж., Рецкер Я.Н., Виноградов В.С., Алексеева Л.М.,

Научная новизна состоит в том, что мы рассматриваем возможные способы перевода оригинальных стихотворений Джорджа Гордона Байрона и с использованием грамматических и лексических трансформаций на русский язык.

Теоретическая значимость работы заключается в сборе, анализе и обобщении материала по исследуемой теме.

Практическая значимость данной дипломной работы заключается в том, что практический материал можно использовать на занятиях по общей и частной теории перевода, на занятиях по художественному переводу, в качестве опорного материала для написания курсовых и дипломных работ.

Структура дипломной работы состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Во **введении** ставятся цели и задачи дипломной работы, определяются методы исследования, описывается ее актуальность и практическая ценность.

В **первой главе** рассматривается определение понятия художественный жанр, выделяются проблемы при переводе поэтических текстов, способы перевода, а так же классификации художественных текстов, лексические и грамматические особенности перевода.

Во **второй главе** исследуются и анализируются лексические и грамматические особенности перевода стихотворения Джорджа Гордона Байрона.

В **заключении** делаются выводы по дипломной работе.

**Анализ художественного
перевода на примере
стихотворений Джорджа
Гордона Байрона**

**Лексические
особенности перевода
стихотворений
Джорджа Гордона
Байрона**



Поэтический текст представляет собой целостное, структурно-функциональное единство, в котором взаимосвязаны и взаимообусловлены все компоненты (конструктивные, ритмообразующие, образно стилистические и другие). Перевод должен соответствовать определённым критериям, среди которых можно выделить основные:

- перевод должен оказывать на читателей ПЯ то же эмоциональное воздействие, что и оригинал;
- перевод должен отражать индивидуальный стиль автора, его сущность;
- перевод должен быть эквивалентен оригиналу по насыщенности метроритмическими, фоническими и металогическими структурами, направленными на выражение концептуально-эстетического содержания;
- в переводе должна быть выражена неразрывная связь формы и содержания;
- перевод должен донести произведение для читателей ПЯ во всём национально своеобразии его поэтической формы;
- перевод должен быть верен художественной и исторической действительности оригинала;
- перевод должен верно воспроизводить стилевые особенности иноязычного подлинника;
- мысли автора должны быть выражены точно и ярко при помощи синонимии, эмоционально окрашенных слов;
- слова перевода должны вызывать ассоциации, близкие оригиналу.

Метафора является одним из лингвостилистических приёмов, который наиболее часто встречается в лирике Байрона, их большое количество указывает на своеобразный стиль поэта.

Для того, чтобы выявить различные способы передачи метафоры, мы проанализировали 11 текстов-подлинников и несколько вариантов перевода каждого из них. Рассмотрим схему проведения анализа на примере стихотворения Джорджа Гордона Байрона «Sun of the sleepless». Мы нашли шесть вариантов перевода данного стихотворения, а также предложили свой вариант.

Sun of the sleepless! Melancholy star!
Whose tearful beam glows tremulously far,
That show'st the darkness thou canst not dispel,
How like are thou to joy remembered well!
So gleams the past, the light of other days,
Which shines, but warms not with its powerless rays:
A night- beam Sorrow watcheth to behold,
Distinct, but distant – clear - but, oh how cold!

Не спящих солнце! Грустная
звезда!
Как скучно луч мерцает твой
всегда!
Как темнота при нём ещё
темней!
Как он похож на радость
прежних дней!
Так светит прошлое нам в
жизненной ночи,
Но уж не греют нас бессильные
лучи;
Звезда минувшего так в горе
мне видна;
Видна, но далека – светла, но
холодна.
Перевод А.К. Толстого

Бессонное солнце, в тумане
луна!
Горишь ты далёко, грустна и
бледна.
При тусклом мерцанье мрак
ночи страшней,
Как в памяти радость
утраченных дней.
Минувшее блещет меж
горестных туч, но сердце не
греет томительный луч,
И радость былая, как ночью
луна,
Видна, но далёко, ярка, но
хладна.
Перевод И. Козлова

О солнце тех, кто не вкушает сна,
Звезда задумчивых, печальная луна!
Украся свод небес эфирный и
просторный
Сколь ты прекрасна для очей!
Но луч твой нежный и туманный
Не разгоняет тьмы ночей.
Луна! Твоим лучам равно воспоминанье.
О наслажденье прошлых лет:
Других времён далёкий след –
Протекших радостей сиянье,
Для нас озарено небесной красотой,
Оно задумчивость рождает;
Но слабый свет его на сердце оставляет
Печали хлад и мрак ночной.
Перевод Н. Маркевича

О, солнце глаз бессонных! Звёздный
луч,
Как слёзно ты дрожишь меж дальних
туч!
Сопутник мглы, блестящий страж
ночной,
Как по былом тоска сходна с тобой!
Так светит нам блаженство давних лет;
Горит, а всё не греет этот свет;
Подруга дум воздушного видна,
Но далеко – ясна, но холодна.
Перевод А. Фета

Бессонных солнце, скорбная
звезда,
Твой влажный луч доходит к
нам сюда.
При нём темнее кажется нам
ночь,
Ты – память счастья, что
умчалась прочь.
Ещё дрожит бывшего смутный
свет,
Ещё мерцает, но тепла в нём
нет.
Полночный луч, ты в небе
одинок,
Чист, но безжизнен, ясен, но
далёк!
Перевод С.Я. Маршака

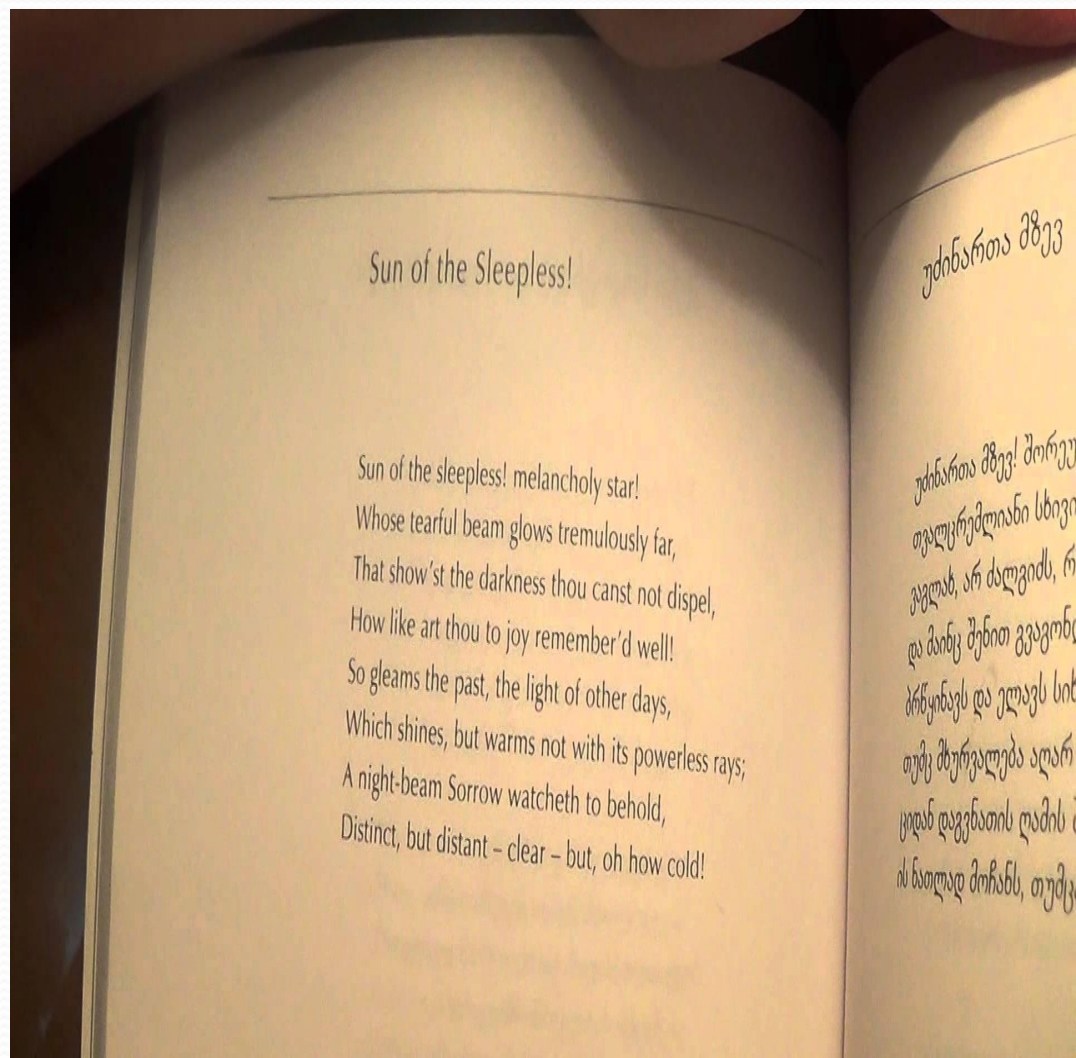
О солнце тех, кто бодрствует в
ночи,
Ты как потоки слёз струишь лучи.
Но не рассеять им ночных теней,
В твоём сиянье ночь ещё темней.
Не такова ли память прежних лет?
Лишь леденит, не греет этот свет.
Минувшего лучистая тоска
Ты так ясна, но вечно далека.
Перевод А. Ибрагимова

Бессонницы солнце! Печали звезда!
Трепещет твой луч, как на оке слеза.
Не может рассеять твой луч темноты,
Но радость бывшего приносишь мне
ты.

Так свет прежних лет посылает лучи,
Во мраке злой ночи не греют они.
Лишь грусть звезды дальней мне ясно
видна,

Что светит так ярко, но так холодна.

Перевод Я.С. Рулёвой



Варианты передачи метафоры разными переводчиками были отражены в следующей таблице.

Метафора в оригинале (подстрочник)

Варианты перевода

- 1) Sun of the sleepless (Солнцебессонных)
- 1а Неспящих солнце (А.К. Толстой)
- 1б О солнце тех, кто не вкушает сна (И. Маркевич)
- 1в Бессонное солнце (И. Козлов)
- 1г Солнце глаз бессонных (А. Фет)
- 1д Бессонных солнце (С. Маршак)
- 1е О солнце тех, кто бодрствует в ночи (А. Ибрагимов)
- 1ж Бессонницы солнце (Я.С.Рулёва)

- 2) Melancholy star (Грустная звезда)

- 2а грустная звезда
- 2б звезда задумчивых, печальная луна
- 2в в тумане луна
- 2г звёздный луч
- 2д скорбная звезда
- 2е отсутствует
- 2ж печали звезда

- 3) tearful beam... / show'st the darkness
thou canst dispel (слёзный луч показывает
темноту, но не может её рассеять)

- 3а как темнота при нём ещё темней
- 3б но луч твой нежный и туманный не
разгоняет тьмы ночей
- 3в при тусклом мерцании мрак ночи
страшней
- 3г спутник мглы, блестящий страж
ночной
- 3д при нём темнее кажется нам ночь
- 3е но не рассеять им ночных теней
- 3ж не может рассеять твой свет темноты

- 4) So gleams the past, the light of other days (также сияет прошлое, свет других дней)

- 5) Which shines, but warms not with its powerless rays (что светит, но не греет своими бессильными лучами)

- 4а так светит прошлое нам в жизненной ночи
- 4б Луна! Твоим лучам равно воспоминанья о наслажденьях прошлых лет
- 4в минувшее блещет меж горестных туч
- 4г так светит нам блаженство давних лет
- 4д ещё дрожит былого смутный свет
- 4е Не такова ли память прежних лет?
- 4ж Так свет прежних лет посылает лучи

- 5а но уж не греют нас бессильные лучи
- 5б отсутствует
- 5в но в сердце не греет томительный луч
- 5г горит, а всё не греет этот свет
- 5д ещё мерцает, но не греет этот свет
- 5е лишь леденит, не греет этот свет
- 5ж во мраке злой ночи не греют они

Так же слово the light переведено метафорой: А.К.Толстой и И.Козлов переводят как «радость», а А.Ибрагимов как «память». Powerless rays в переводе у А.К.Толстого как «бессильные лучи», что является калькированием, у И.Козлова это «томительный луч», С. Маршак переводит как «смутный свет».

Рассмотрим переводы этого стихотворения, сделанные И. Козловым (1779–1840). Известны два варианта перевода, датированные 1823 и 1826 годами. Первый можно отнести к существовавшему тогда жанру перевода-подражания. Об этом свидетельствует само название: «К звезде. В бессонную ночь (Из Байрона)»:

Звезда, приветный свет тоски моей!
Уныло ты горишь во тьме ночей,
И трепетно в такой дали мерцаешь!
Ты мрак один лишь умножаешь –
Всё призраков ночь страшная полна!
С бывалою ты радостью сходна;
Так прежних дней и благ воспоминанье,
Как томное твоё, звезда, сиянье,
Обманчивою отрадою манит,
Волнует дух, а сердце не живит.
Так и звезда во тьме чуть пламенеет,
Горит вдали, блистает но не греет.

Бессонного солнца, в тумане луна!
Горишь ты далеко, грустна и бледна.
При тусклом мерцании мрак ночи страшней,
Как в памяти радость утраченных дней,
Минувшее блещет меж горестных туч,
Но сердца не греет томительный луч;
И радость былая, как ночью луна,
Видна – но далеко, ярка – но хладна.

Перевод 1826 года существенно отличается от первого и может рассматриваться как собственно перевод. Первое, что обращает на себя внимание, – изменение И. Козловым эмоционального тона байроновского произведения. Томная печаль, тоска, ностальгия, а не «отстоявшаяся» боль человеческого страдания – основная эмоциональная доминанта перевода.

И. Козлов стремится сохранить в переводе другую видимую особенность оригинала – звуковой образ первого стиха. Переводчик трансформирует байроновскую «печальную звезду» в «луну». Архаическая форма глагола *show'st* приобретает новые поэтические коннотации: таким образом ты, звезда, показываешь, высвечиваешь, а не рассеиваешь мрак.

Там, где в оригинале лишь только глубокий и трагический подтекст, созданный словами *powerless rays, other days*, в переводе возникает поэтический штамп мрак ночи и связанный с ним страх – такого мотива вообще нет в стихотворении Байрона. Поэтически сложный образ *A Night-beam Sorrow watcheth to be hold* (ночная скорбь сторожит меня) – символ вечного страдания человека – опущен при переводе.

В 1856 г. попытка ближе подойти к оригиналу была предпринята романтиком другого поколения – А. К. Толстым. В переводе А. К. Толстого есть существенные отклонения, не отражающие характера байроновской суровой и сдержанной образности. Во втором стихе эпитет *tearful* прочитан Толстым так: Как слёзно луч мерцает твой всегда. Различие в семантике и эмоциональной наполненности образов: луч, полный слёз, и луч, слёзно мерцающий, переводчиком не замечено.

В третьем стихе – звезда (а не луч!) высвечивает тьму, которую она сама не может рассеять. В переводе А. К. Толстого очевидны упрощения, снятие напряженности, хотя смысл байроновского образа: не безнадежность и горечь упрёка, а мысль, что воспоминание о счастье не спасает, а еще «больнее» высвечивает тьму – несчастье настоящего передано адекватно.

В истории перевода мелодии Байрона на русский язык особое место занимает перевод А. Фета. Анализ перевода обнаруживает, насколько непоследователен был Фет-практик перевода. Очевидно, что перевод Фета нельзя назвать буквальным. Это по характеру вольное переложение оригинала, выполненное на уровне контекста. К сожалению, не только изменены слова, но не передан смысл мелодии, скрытый в поэтическом подтексте байроновского стиха. Суровый и напряжённый стиль Байрона заменён поэтизмами: спутник тьмы, страж ночной, блаженство давних лет. В советское время это произведение было переведено крупнейшим мастером – С. Я. Маршаком. Сторонник вольного перевода воссоздал стихотворение Байрона эквилинеарно, строка за строкой, стремясь передать особую эстетику байроновского слова.

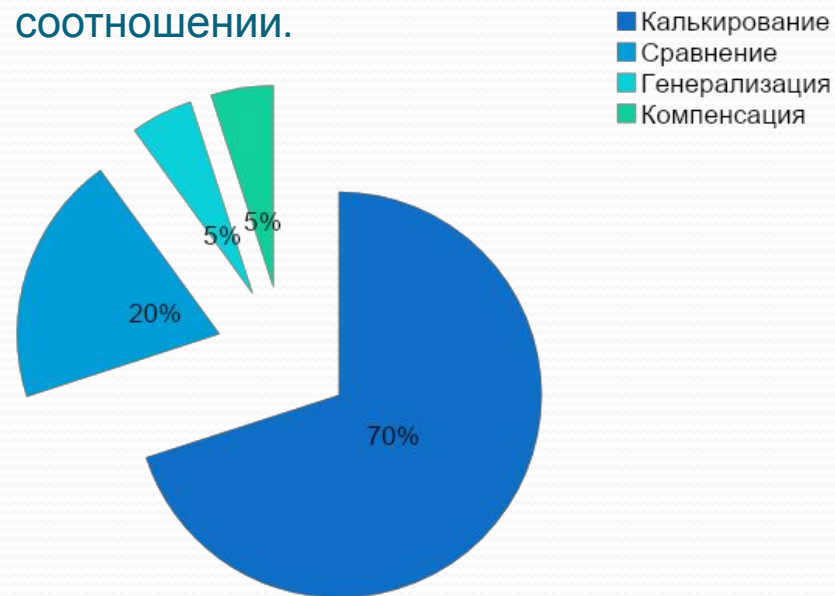
Восклицание: *Howlikearththoutojoy...*, где в сравнении *like ... joy...*, основанном на сходстве разного, далекого, рождается образ звезды – прошлого – скорби, как итог горького и мучительного осмысления жизни, в переводе Маршака заметно трансформируется в эмоционально-нейтральное утверждение: Ты – память счастья....

Анализ пяти переводов стихотворения Байрона, выполненных в разные историко-литературные периоды, обнаруживает изменение переводческих принципов и формирование концепции художественного перевода как литературы воссоздания, которая не сводится ни к теории лингвистических трансформаций, ни к теории буквального или вольного перевода. При переводе так же был использован способ калькирования, и именно словообразовательной кальки.

- Sun of sleepless (солнцебессонных)
 - 1а неспящих солнце (А.К.Толстой)
 - 1б бессонных солнце (С.Маршак)
- Melancholystar (грустная звезда)
 - 1а грусти звезда (А.К.Толстой)
 - 1б скорбная звезда (С.Маршак)
 - 1в печали звезда (Я.Рулёва)
- Distinct, but distant, clear, but, oh how cold
 - 1а видна, но далека, -светла, но холодна (А.К.Толстой)
 - 2б видно, но далеко-ясна, но хладна И. Козлов)
 - 2в видна, но далеко-ясна, но холодна (А. Фет)
 - 2г ты так ясна, но вечно далека (А. Ибрагимов)
 - 2д ясно видна, что светит так ярко, но так холодна (Я.Рулёва)

Примеры использования приема генерализации можно проследить на следующем примере: слово star переведено у И.Козлова и И. Маркевича как «луна», а Фет переводит как «звездный луч». Используется при переводе художественный прием исторической стилизации, что касается подбора лексических средств при переводе: И. Маркевич, стремясь передать настроение эпохи оригинального стихотворения Байрона использовал при переводе такие слова, как «не вкушает сна», «свод небес эфирный и пространный», «прекрасна для очей», «печали хлад». А.Фет использовал такие слова, как «сопутник мглы», «страж», «подруга дум», у Я.Рулёвой встречается только один архаизм- «на оке».

Приведем подробный анализ способов перевода стихотворения Джорджа Гордона Байрона "Sun of the sleepless" в нижеследующей диаграмме в процентном соотношении.



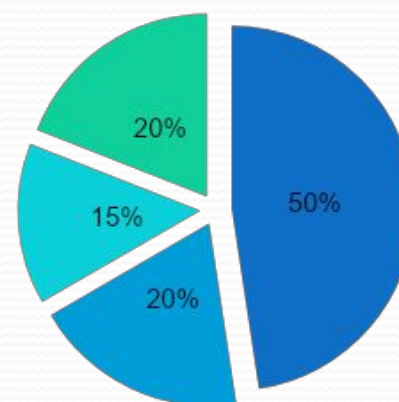
На основе полученных теоретических и практических данных предложим свои варианты перевода этих стихотворений, и так же представим способы перевода в процентном соотношении с использованием диаграмм. Перевод стихотворения Джорджа Гордона Байрона "Sunofthesleepless"

О, солнце бессонных! Светило печали!
Чей луч простирается так далеко
Ты светишь во тьме одинокой ночами
От этого мне на душе так легко!
Как отблеск минувшего на небосводе
Сияет, но все же не греет меня
Печаль моя в небе опять на свободе
И вроде, так близко, но так далека.

Таким образом, из проведенного выше анализа видно, что основным видом лексической трансформации, использованной при переводе стихотворения Дж. Г. Байрона является калькирование (50%).

Одинаково в процентном выражении представлены генерализация и компенсация (20%). В наименьшем процентном выражении представлена модуляция (15%).

■ Калькирование
■ Компенсация
■ Модуляция
■ Генерализация



Проанализируем такой вид трансформации как замена. В данном случае имели место быть замены форм слова и замены частей речи. Приведем в нижеследующей таблице примеры таких замен:

Слово в оригинале

- 1) beam
- 2) darkness
- 3) rays

Замена формы слова

- лучи (А.Ибрагимова)
- 2а мрак ночи (И.Козлова)
- 2б спутник мглы (А.Фет)
- 2в тьма ночей (Н.Маркевич)
- 3а луч (И.Козлова)
- 3б луч (Н.Маркевич)
- 3в свет (С.Я.Маршак)
- 3г свет (Я.С.Рулёва)
- 3д сиянье (И.Козлов 1823)
- 3е луч (И.Козлов 1826)

Слово в оригинале

- 1) darkness
- 2) thesleepless

Замена части речи

- 1а темнее (Я.С.Маршак)
- 1б темней (А.Ибрагимов)
- 2а бессонное (И.Козлов)
- 2б бессонница (Я.С.Рулёва)
- 2в бессонного (И.Козлов 1826)

Как видим из таблиц такая трансформация как замена встречается довольно редко. На уровне перевода поэзии, а именно стихотворений мы смогли выделить только 2 вида замен: замена форм слова и замена частей речи.

Следующий вид грамматической переводческой трансформации, проанализированной при переводе стихотворений это перестановки.

Словосочетание в оригинале

- 1) sun of the sleepless
- 2) melancholy star

Перестановки

- 1а неспящих солнце (А.К.Толстой)
- 1б бессонное солнце (И.Козлов)
- 1в бессонных солнце (С.Я.Маршак)
- 1г бессонницы солнце (Я.С.Рулёва)
- 1д бессонного солнце (И.Козлов 1826)
- Звезда задумчивых (Н.Маркевич)

Как видим из этой таблицы, трансформация перестановки также встречается достаточно редко. Следующий анализируемый вид трансформации это добавления. Введение дополнительных слов обуславливается рядом причин: различиями в структуре предложения и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли.

Словосочетание в оригинале

- 1) sun of the sleepless
- 2) melancholy star
- 3) so gleams the past, the light of other days

Добавление

- 1а звезда, приветный свет тоски моей (И. Козлов)
- 2б солнце тех, кто не вкушает сна (Н. Маркевич)
- 3в солнце глаз бессонных (А.Фет)
- 4г о солнце тех, кто бодрствует в ночи (А. Ибрагимов)
- Звезда задумчивых, печальная луна (Н. Маркевич)
- За минувшее блещет меж горестных туч (И.Козлов)
- 3б ты- память счастья, что умчалась прочь (С.Я.Маршак)
- 3в но такова ли память прежних лет? (А. Ибрагимов)
- 3г но радость былого приносишь мне ты (Я.С.Рулева)
- 3д так прежних дней и благ воспоминанье, как томное твое, звезда, сиянье (И.Козлов, 1823)

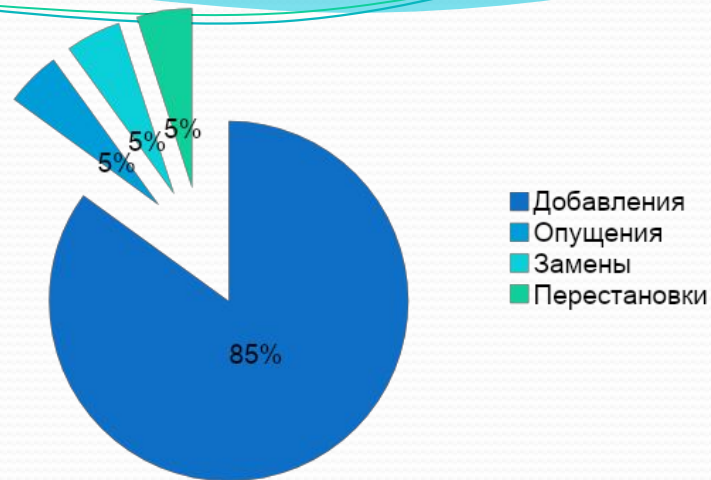
- 4) a night- beam Sorrow watch to be hold

- 4а звезда минувшего так в горе мне видна (А.К.Толстой)
- 4б и радость былая, как ночью луна (И. Козлов)
- 4в подруга дум воздушного видна (А. Фет)
- 4г минувшего лучистая тоска (А. Ибрагимов)
- 4д лишь грусть звезды дальней мне ясно видна (Я.С.Рулева)

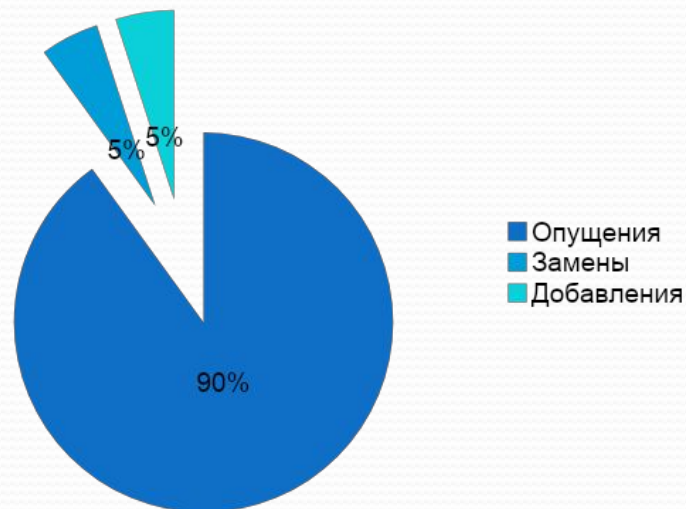
В текстах перевода также встречаются авторские добавления. Если вышеописанные добавления создавались по типу "текст оригинала + добавление", то данные добавления не имеют ничего общего с оригиналом, а использовались переводчиками для сохранения мелодики стихотворения, рифмы, ритма, то есть авторы переводов добавляли данные строки от себя.


Наибольшее количество таких авторских добавлений встречается у Н.Маркевича : "Украся свод небес эфирный и пространный, сколь ты прекрасна для очей!", "Луна! Твоим лучам равно воспоминанье", "Других времен далекий след- протекших радостей сиянье, для нас озарено небесной красотой, оно задумчивость рождает, но слабый свет его на сердце оставляет", и у И.Козлова : "Все призраков ночь страшная полна!", "как томное твое, звезда, сиянье, обманчивою отрадою манит, волнует дух, а сердце не живет", "Так и звезда во тьме чуть пламенеет".

Приведем подробный анализ способов перевода стихотворения Джорджа Гордона Байрона "Sun of the sleepless" с английского языка на русский с использованием грамматических трансформаций в нижеследующей диаграмме в процентном соотношении:



На основе полученных теоретических и практических данных проанализируем использование грамматических трансформаций в нашем переводе стихотворения Джорджа Гордона Байрона "Sun of the sleepless" в процентном соотношении:





Таким образом, проведя анализ грамматических трансформаций, использованных при переводе стихотворений Дж. Г. Байрона можно сделать вывод, что самой частой используемой трансформацией является опущение (90%), наименее используемыми трансформациями является замены и добавления (5%).

Заключение

- Художественный перевод, как поэтический, так и прозаический, – искусство. Искусство – плод творчества. А творчество несовместимо с буквализмом. Но раз перевод – искусство, ничего общего не имеющее с буквалистическим ремеслом, значит, переводчик должен быть наделён писательским даром. Лишь благодаря писателям-переводчикам нам становятся доступны бесценные кладези всемирной литературы. Невозможно переоценить перевод литературы, так как с ее помощью разные народы обмениваются друг с другом мыслями и идеями. И когда мы читаем переводной текст, мы воспринимаем его как художественный, и не задумываемся о том, какой труд приложил переводчик для максимально достоверной передачи смысла оригинала литературного произведения.
- Перевод должен читаться как оригинальное произведение. На восприятие текста влияет многое: культура, подтекст, национальные особенности, быт и т.д., поэтому переводчику важно верно адаптировать текст ко всем этим условиям. У всякого писателя, если только он подлинный художник, есть своё видение мира, а, следовательно, и свои средства изображения.
- Индивидуальность переводчика проявляется и в том, каких авторов и какие произведения он выбирает для воссоздания на родном языке. Для переводчика идеал – слияние с автором. Но слияние требует исканий, находчивости, вживания, выдумки, остроты зрения, сопереживания, обоняния и слуха. Необходимо раскрыть творческую индивидуальность так, чтобы она не заслоняет своеобразие автора. Тема нашей дипломной работы – это особенности перевода художественных произведений на примере перевода стихотворений Джорджа Гордона Байрона.

- Перед нами стояло несколько задач, и мы успешно их выполнили. Мы проанализировали способы перевода художественных произведений в целом и выявили несколько тенденций. Это прозаический перевод и стихотворный перевод, различие в употреблении зависит от возможностей переводчика и его целей, например соблюдение рифмы в ущерб форме, и наоборот соответственно. Далее мы произвели сравнительный анализ лексических особенностей перевода стихотворений Джорджа Гордона Байрона, разобрали большое количество примеров и вывели в процентном соотношении трансформации, использованные при переводе. Результаты представлены в виде диаграмм и в процентном соотношении. В связи с этим считаем, что цель нами достигнута, а именно мы изучили особенности перевода художественных произведений на примере стихотворений Джорджа Гордона Байрона с английского языка на русский язык. Благодаря нашим исследованиям мы так же подтверждаем нашу гипотезу о том, что при использовании лексических трансформаций, таких как калькирование и компенсация, и грамматических трансформаций, таких как добавление, опущение и замена, перевод стихотворения Джорджа Гордона Байрона будет наиболее адекватным.